

**2016**

**CHAPTER S-50.12**

An Act respecting Small Claims and  
making a consequential amendment to  
another Act

**2016**

**CHAPITRE S-50.12**

Loi concernant les petites créances et  
apportant une modification corrélative à  
une autre loi



2016

## CHAPITRE S-50.12

Loi concernant les petites créances et apportant une modification  
corrélative à une autre loi

(Sanctionnée le 30 novembre 2016)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la  
Saskatchewan, édicte :

### TABLE DES MATIÈRES

<b>PARTIE I</b>	
<b>Dispositions liminaires</b>	
1 Titre abrégé	35 Outrage au tribunal
2 Définitions	36 Dépens
3 Champ d'application	37 Demande reconventionnelle
4 Limite pécuniaire	
5 Choix de procédure	
<b>PARTIE II</b>	
<b>Introduction d'une demande en justice</b>	
6 Demande d'assignation	
7 Émission de l'assignation	
8 Signification de l'assignation	
9 Réponse du défendeur	
10 Mises en cause	
<b>PARTIE III</b>	
<b>Procédure applicable aux demandes en justice</b>	
11 Première comparution	
12 Conférence de gestion d'instance	
13 Changement de lieu	
14 Renvoi depuis la Cour du Banc de la Reine	
15 Renvoi à la Cour du Banc de la Reine	
16 Droits à payer	
17 Dispense des droits	
18 Signification de documents	
19 Preuve de signification	
20 Date de la signification par la poste	
21 Autre mode de signification	
22 Signification réputée	
23 Assignations de témoin	
24 Publicité des procès	
25 Procès et décision	
26 Décision basée sur les écrits	
27 Désistement	
28 Défaut de comparaître	
29 Preuve orale	
30 Preuve par communication téléphonique ou audiovisuelle	
31 Interrogatoire par le juge	
32 Admissibilité en preuve	
33 Représentation par avocat ou mandataire	
34 Comparution volontaire	
<b>PARTIE IV</b>	
<b>Décision concernant la demande en justice</b>	
38 Certificat de jugement	
39 Pouvoirs du juge en matière de jugements	
40 Enregistrement du jugement	
41 Exécution forcée du jugement	
42 Annulation du jugement	
43 Prétention élevée à l'encontre d'un représentant personnel	
<b>PARTIE V</b>	
<b>Appels</b>	
44 Appel à la Cour du Banc de la Reine	
45 Forme de l'appel	
46 Éléments du dossier importés du greffe	
47 Élimination des pièces	
48 Décisions d'appel	
49 Dépens afférents à l'appel	
50 Inscription comme jugement de la Cour du Banc de la Reine	
51 Appel à la Cour d'appel	
<b>PARTIE VI</b>	
<b>Dispositions générales</b>	
52 Vice de forme	
53 Pouvoirs des greffiers	
54 Immunité	
55 Assignation émise par un autre juge	
56 Règlements	
<b>PARTIE VII</b>	
<b>Abrogation et disposition transitoire</b>	
57 Abrogation du ch. S-50.11 des L.S. 1997	
58 Disposition transitoire	
<b>PARTIE VIII</b>	
<b>Modification corrélative</b>	
59 Nouvel article 40 du ch. Q-1.01 des L.S. 1998	
<b>PARTIE IX</b>	
<b>Entrée en vigueur</b>	
60 Entrée en vigueur	

PART I  
Preliminary Matters

**Short title**

**1** This Act may be cited as *The Small Claims Act, 2016*.

**Interpretation**

**2** In this Act:

“**clerk**” means a clerk of the Provincial Court of Saskatchewan appointed pursuant to *The Court Officials Act, 2012*; (« *greffier* »)

“**counterclaim**” includes a set-off; (« *demande reconventionnelle* »)

“**court**” means the Provincial Court of Saskatchewan continued pursuant to *The Provincial Court Act, 1998*; (« *tribunal* »)

“**defendant**” means a person to whom a summons is directed in accordance with this Act; (« *défendeur* »)

“**judge**” means, except where the context otherwise provides:

(a) a judge appointed pursuant to *The Provincial Court Act, 1998* but does not include a judge of the Court of Queen’s Bench acting as a judge of the court by virtue of his or her office; or

(b) a justice of the peace appointed pursuant to *The Justices of the Peace Act, 1988*; (« *juge* »)

“**monetary limit**” is the amount prescribed for the purposes of subsection 4(1) as the monetary limit; (« *limite pécuniaire* »)

“**notice of counterclaim**” means a counterclaim that is included within a reply filed by a defendant in accordance with section 9; (« *avis de demande reconventionnelle* »)

“**plaintiff**” means a person who has a claim to which this Act applies and who applies pursuant to subsection 6(1) to have a summons issued; (« *demandeur* »)

“**prescribed**” means prescribed in the regulations; (« *réglementaire* »)

“**reply**” means a reply filed by a defendant or a third party in accordance with this Act; (« *réponse* »)

“**summons**” means a summons issued or to be issued pursuant to this Act; (« *assignation* »)

“**third party**” means a person to whom a notice of third party claim is directed; (« *mis en cause* »)

“**third party claimant**” means a defendant to a claim, or a plaintiff who has been served with a notice of counterclaim, who applies pursuant to subsection 10(2) for a notice of third party claim. (« *auteur de mise en cause* »)

PARTIE I  
Dispositions liminaires

**Titre abrégé**

**1** *Loi de 2016 sur les petites créances.*

**Définitions**

**2** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **assignation** » Celle émise ou à émettre en application de la présente loi. (“*summons*”)

« **auteur de mise en cause** » Personne qui présente une demande d'avis de mise en cause en vertu du paragraphe 10(2), s'agissant soit d'un demandeur qui a reçu signification d'un avis de demande reconventionnelle, soit d'un défendeur. (“*third party claimant*”)

« **avis de demande reconventionnelle** » Demande reconventionnelle qui est intégrée à une réponse déposée par un défendeur conformément à l'article 9. (“*notice of counterclaim*”)

« **défendeur** » Destinataire d'une assignation émise sous le régime de la présente loi. (“*defendant*”)

« **demande reconventionnelle** » S'entend également d'une demande en compensation. (“*counterclaim*”)

« **demandeur** » Personne qui, étant titulaire d'un droit d'action auquel s'applique la présente loi, demande l'émission d'une assignation en vertu du paragraphe 6(1). (“*plaintiff*”)

« **greffier** » Greffier de la Cour provinciale de la Saskatchewan nommé en vertu de la *Loi de 2012 sur les fonctionnaires de justice*. (“*clerk*”)

« **juge** » Sauf indication contraire du contexte, s'entend, selon le cas :

a) d'un juge nommé en vertu de la loi intitulée *The Provincial Court Act, 1998*, à l'exclusion d'un juge de la Cour du Banc de la Reine faisant fonction de juge du tribunal en vertu de sa charge;

b) d'un juge de paix nommé en vertu de la *Loi de 1988 sur les juges de paix*. (“*judge*”)

« **limite pécuniaire** » Le montant réglementaire fixé pour l'application du paragraphe 4(1). (“*monetary limit*”)

« **mis en cause** » Destinataire d'un avis de mise en cause. (“*third party*”)

« **réglementaire** » Prescrit par règlement. (“*prescribed*”)

« **réponse** » Celle déposée par un défendeur ou un mis en cause conformément à la présente loi. (“*reply*”)

« **tribunal** » La Cour provinciale de la Saskatchewan maintenue en vertu de la loi intitulée *The Provincial Court Act, 1998*. (“*court*”)

**Application of Act**

3(1) Subject to section 4, this Act applies, whether or not the Crown is a party to the action, to any claim or counterclaim for:

- (a) debt or damages;
  - (b) recovery of personal property, including personal property:
    - (i) improperly paid or transferred to a party; or
    - (ii) paid or transferred in error to a party;
  - (c) compensation for goods or services:
    - (i) improperly transferred or provided to a party; or
    - (ii) transferred or provided in error to a party;
  - (d) specific performance or rescission of an agreement relating to personal property or services; or
  - (e) relief from opposing claims to personal property.
- (2) This Act does not apply to a claim for libel, slander, malicious arrest, malicious prosecution or false imprisonment.
- (3) Subject to subsections (4) and (5) and section 4, but notwithstanding clause 2(1)(o) of *The Saskatchewan Insurance Act*, actions by or against an insurer may be brought pursuant to this Act in any situation in which there is a disagreement between the insured and the insurer.
- (4) If a contract of insurance or *The Saskatchewan Insurance Act* requires an appraisal before there can be any recovery, the procedures for an appraisal set out in the contract or *The Saskatchewan Insurance Act*, including, if applicable, submission to an umpire, must be completed before an action may be brought.
- (5) If a contract of insurance or *The Saskatchewan Insurance Act* allows but does not require an appraisal, an action may be brought whether or not the procedures for an appraisal set out in the contract or *The Saskatchewan Insurance Act* have been completed.
- (6) For the purposes of subsection (4), “**requires an appraisal**” includes a situation in which a contract of insurance or *The Saskatchewan Insurance Act* provides an insured or an insurer with the right to require an appraisal and the insured or insurer has exercised that right.
- (7) Subject to section 4 but notwithstanding section 61 of *The Automobile Accident Insurance Act*, an action to recover benefits or insurance money may be brought pursuant to this Act.

**Champ d'application**

3(1) Sous réserve de l'article 4, la présente loi s'applique aux demandes en justice et aux demandes reconventionnelles qui suivent, même lorsque la Couronne est partie à l'action :

- a) le recouvrement d'une créance ou de dommages-intérêts;
- b) le recouvrement de biens personnels, y compris les biens personnels qui ont été payés ou transférés à une partie :
  - (i) soit indûment,
  - (ii) soit erronément;
- c) une compensation pour des marchandises ou des services transférés ou fournis à une partie :
  - (i) soit indûment,
  - (ii) soit erronément;
- d) l'exécution en nature ou la rescision d'une entente relative à des biens personnels ou à des services;
- e) un recours en cas de réclamations antagoniques visant des biens personnels.

(2) La présente loi ne s'applique pas aux poursuites pour libelle, diffamation verbale, arrestation ou poursuite malveillantes ou séquestration.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 4, mais par dérogation à l'alinéa 2(1)o de la loi intitulée *The Saskatchewan Insurance Act*, les actions par ou contre un assureur peuvent être intentées sous le régime de la présente loi dans chaque cas où il y a désaccord entre l'assuré et l'assureur.

(4) Si un contrat d'assurance ou la loi intitulée *The Saskatchewan Insurance Act* exige que tout recouvrement soit précédé d'une estimation, l'étape de l'estimation y prévue, y compris, le cas échéant, le recours à un arbitre, doit être franchie avant qu'une action ne puisse être intentée.

(5) Si un contrat d'assurance ou la loi intitulée *The Saskatchewan Insurance Act* permet le recours à une estimation mais sans l'exiger, une action peut être intentée, que l'étape de l'estimation y prévue ait été franchie ou non.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), les mots « **exige que tout recouvrement soit précédé d'une estimation** » visent notamment le cas où le contrat d'assurance ou la loi intitulée *The Saskatchewan Insurance Act* accorde à l'assuré ou à l'assureur le droit d'exiger une estimation et que l'un ou l'autre a exercé ce droit.

(7) Sous réserve de l'article 4, mais par dérogation à l'article 61 de la loi intitulée *The Automobile Accident Insurance Act*, une action en recouvrement d'indemnités ou de sommes assurées peut être intentée sous le régime de la présente loi.

**Monetary limit**

4(1) The maximum amount that may be claimed or the maximum value of the personal property or services with respect to which relief may be sought pursuant to this Act is the amount prescribed as the monetary limit.

(2) In determining whether a claim or counterclaim exceeds the monetary limit, the amount or value is to be calculated without taking into consideration interest or costs.

(3) No person shall divide a claim or counterclaim that exceeds the monetary limit into two or more claims or counterclaims.

(4) If a claim or counterclaim exceeds the monetary limit, the person making the claim or counterclaim may abandon that part of the claim or counterclaim that is in excess of the monetary limit.

**Choice of proceedings**

5 A person may proceed in any other manner authorized by law rather than proceeding pursuant to this Act.

## PART II Commencing a Claim

**Application for summons**

6(1) Any person who has a claim to which this Act applies and who wishes to proceed pursuant to this Act may apply to a clerk to have a summons issued.

(2) A person applying to a clerk shall:

- (a) provide the clerk with the details of the person's claim; and
- (b) produce for inspection by the clerk all documents in the person's possession relating to the claim.

(3) The plaintiff or the plaintiff's lawyer shall sign the written statement of the claim.

(4) The clerk shall provide the written statement of the claim to a judge.

**Issuing a summons**

7(1) If the judge is satisfied that the plaintiff may have a valid claim, the judge shall issue a summons that:

- (a) is directed to the person against whom the claim is made; and
- (b) states:
  - (i) the date and time of the first appearance, case management conference or trial, as the case may be; and
  - (ii) the court location that the judge considers appropriate.



**Limite pécuniaire**

4(1) La somme maximale qui peut être réclamée ou la valeur maximale des biens personnels ou des services objets d'une réparation sous le régime de la présente loi est la limite pécuniaire réglementaire.

(2) Pour déterminer si une demande ou une demande reconventionnelle est conforme à la limite pécuniaire, il n'est pas tenu compte des intérêts ou des dépens.

(3) Il est interdit de diviser des demandes ou des demandes reconventionnelles qui, autrement, dépasseraient la limite pécuniaire.

(4) Si la demande ou la demande reconventionnelle dépasse la limite pécuniaire, son auteur peut renoncer à l'excédent.

**Choix de procédure**

5 Toute autre procédure légale peut être employée à la place de la procédure prévue par la présente loi.

**PARTIE II****Introduction d'une demande en justice****Demande d'assignation**

6(1) Toute personne qui désire faire valoir une prétention qui tombe sous le coup de la présente loi en procédant sous le régime de la présente loi peut s'adresser à un greffier pour obtenir l'émission d'une assignation.

(2) La personne qui s'adresse au greffier :

- a) lui fournit les précisions nécessaires au sujet de sa demande en justice;
- b) soumet à son examen tous les documents se trouvant en sa possession au sujet de sa demande en justice.

(3) Le demandeur ou son avocat signe la déclaration écrite.

(4) Le greffier remet la déclaration écrite à un juge.

**Émission de l'assignation**

7(1) Constatant que la prétention du demandeur peut être valable, le juge émet une assignation, laquelle :

- a) s'adresse à la personne que vise la demande en justice;
- b) indique :
  - (i) les date et heure de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès, selon le cas,
  - (ii) le siège du tribunal qui lui semble approprié.

(2) For the purposes of deciding which court location is appropriate, the judge shall consider the following factors:

- (a) any agreement between the parties respecting the location;
- (b) the place where the claim arose;
- (c) the place where the defendant resides;
- (d) the place where the plaintiff resides.

(3) The judge may refuse to issue a summons if the judge considers that it is not in the interest of one or more of the parties to proceed with the claim pursuant to this Act.

(4) The judge may refuse to issue a summons if the judge considers that the plaintiff's claim:

- (a) is without reasonable grounds;
- (b) discloses no triable issue; or
- (c) is frivolous, vexatious or an abuse of the court's process.

(5) If a judge refuses to issue a summons, that refusal does not prevent a plaintiff from proceeding in the Court of Queen's Bench or in any other manner authorized by law.

**Serving a summons**

8(1) The plaintiff must serve a copy of the summons on the defendant at least 30 days before the date of the first appearance, case management conference or trial stated in the summons.

(2) If a summons is not served within the period mentioned in subsection (1), a judge may set a new date for the first appearance, case management conference or trial.

(3) If a new date is set for the first appearance, case management conference or trial pursuant to subsection (2), the summons must be amended to reflect the new date.

**Reply by defendant**

9(1) Any defendant who has been served with a summons must, at least 10 days before the date of the first appearance, case management conference or trial stated in the summons:

- (a) file a reply with the clerk; and
- (b) serve a copy of the reply on the other parties to the action.

(2) In a reply, the defendant may:

- (a) admit all or part of the plaintiff's claim;
- (b) oppose all or part of the plaintiff's claim by listing why the claim is opposed;
- (c) make a counterclaim against the plaintiff; and
- (d) include any other prescribed information.

(2) Pour déterminer quel siège du tribunal est approprié, le juge tient compte des facteurs suivants :

- a) toute entente entre les parties quant au lieu;
- b) l'endroit où la cause d'action a pris naissance;
- c) le lieu de résidence du défendeur;
- d) le lieu de résidence du demandeur.

(3) Le juge peut refuser d'émettre une assignation s'il est d'avis qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'une ou de plusieurs des parties d'ester sous le régime de la présente loi.

(4) Le juge peut refuser d'émettre une assignation s'il est d'avis que l'un des cas suivants s'applique :

- a) la demande en justice n'a pas de fondement raisonnable;
- b) aucune question justiciable n'est apparente;
- c) la demande en justice est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

(5) Le refus du juge d'émettre une assignation n'empêche pas le demandeur d'ester devant la Cour du Banc de la Reine ou de toute autre façon autorisée par la loi.

#### **Signification de l'assignation**

**8(1)** Le demandeur signifie une copie de l'assignation au défendeur au moins 30 jours avant la date de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès indiquée dans l'assignation.

(2) Si l'assignation n'est pas signifiée dans le délai mentionné au paragraphe (1), le juge peut fixer une nouvelle date pour la première comparution, la conférence de gestion d'instance ou le procès.

(3) Si une nouvelle date est fixée pour la première comparution, la conférence de gestion d'instance ou le procès en vertu du paragraphe (2), l'assignation est modifiée en fonction de la nouvelle date.

#### **Réponse du défendeur**

**9(1)** Le défendeur qui a reçu signification d'une assignation doit, au moins 10 jours avant la date de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès indiquée dans l'assignation :

- a) déposer une réponse auprès du greffier;
- b) signifier une copie de la réponse aux autres parties à l'action.

(2) Dans sa réponse, le défendeur peut :

- a) reconnaître la validité de tout ou partie des prétentions du demandeur;
- b) contester tout ou partie des prétentions du demandeur en énumérant les motifs de sa contestation;
- c) présenter une demande reconventionnelle;
- d) fournir tout autre renseignement réglementaire.

- (3) If a defendant raises a defence or counterclaim orally and the judge is of the opinion that the plaintiff is taken by surprise, the judge may:
- (a) adjourn the first appearance, case management conference or trial, as the case may be; and
  - (b) order the defendant to file a reply with the court by a specified date.

**Third party claims**

- 10(1)** If a defendant to a claim, or a plaintiff who has been served with a notice of counterclaim, believes that he or she may be entitled to recover all or part of a judgment from a person who is not a party to the claim or counterclaim, the defendant or plaintiff may make a third party claim against that person.
- (2) A third party claimant shall apply to the clerk at the court location named in the summons for a notice of third party claim.
- (3) After it has been signed by the third party claimant or the third party claimant's lawyer, the clerk shall provide the written statement of the third party claim to a judge.
- (4) If the judge is satisfied that the third party claimant may have a valid third party claim, the judge shall issue a notice of third party claim.
- (5) The judge may refuse to issue a notice of third party claim if the judge considers that the third party claim:
- (a) is without reasonable grounds;
  - (b) discloses no triable issue; or
  - (c) is frivolous, vexatious or an abuse of the court's process.
- (6) The third party claimant shall serve the third party and the other parties to the action with copies of the notice of third party claim at least 30 days before the date of the first appearance, case management conference or trial stated in the notice of third party claim.
- (7) A third party must serve and file a reply in accordance with section 9 to the notice of a third party claim.

**PART III**

**Procedure on Claims**

**First appearance**

- 11(1)** A judge may set a first appearance date in a summons or a notice of third party claim requiring the parties to an action to appear before a judge before the case management conference or trial if:
- (a) the judge is of the view that the first appearance would be beneficial to one or more parties to the action; and
  - (b) the first appearance will not cause unreasonable hardship for any party to the action.

- (3) Si un défendeur fait valoir une défense ou une demande reconventionnelle oralement, le juge, s'il estime que le demandeur est pris à l'improviste, peut à la fois :
- a) ajourner la première comparution, la conférence de gestion d'instance ou le procès, selon le cas;
  - b) ordonner au défendeur de déposer une réponse auprès du tribunal dans un délai déterminé.

**Mises en cause**

- 10(1)** Le défendeur ou le défendeur reconventionnel qui croit pouvoir obtenir tout ou partie d'un jugement auprès d'un tiers peut former une mise en cause contre ce tiers.
- (2) L'auteur de la mise en cause adresse sa demande d'avis de mise en cause au greffier rattaché au siège du tribunal indiqué dans l'assignation.
- (3) Le greffier remet à un juge le texte de la mise en cause une fois signé par l'auteur de la mise en cause ou son avocat.
- (4) Constatant que la mise en cause peut être valable, le juge émet un avis de mise en cause.
- (5) Le juge peut refuser d'émettre un avis de mise en cause, s'il est d'avis que l'un des cas suivants s'applique :
- a) la mise en cause n'a pas de fondement raisonnable;
  - b) aucune question justiciable n'est apparente;
  - c) la mise en cause est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.
- (6) L'auteur de la mise en cause signifie au mis en cause et aux autres parties à l'action copie de l'avis de mise en cause 30 jours au moins avant la date de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès indiquée dans l'avis de mise en cause.
- (7) Le mis en cause signifie et dépose une réponse, suivant les prescriptions de l'article 9, à l'avis de mise en cause.

**PARTIE III****Procédure applicable aux demandes en justice****Première comparution**

- 11(1)** Le juge peut fixer une date de première comparution dans une assignation ou un avis de mise en cause enjoignant aux parties à l'action de comparaître devant un juge avant la tenue de la conférence de gestion d'instance ou du procès, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) il estime que la première comparution serait utile pour une ou plusieurs des parties à l'action;
  - b) la première comparution ne causera aucune difficulté déraisonnable à une partie à l'action.

- (2) At a first appearance, the judge may do any of the following:
  - (a) make any order that the judge considers appropriate against a party who fails to attend the first appearance;
  - (b) without hearing evidence, give judgment in the absence of:
    - (i) the plaintiff; or
    - (ii) any other party who fails to attend a first appearance if:
      - (A) proof of service on that party of the summons or the notice of third party claim, as the case may be, has been filed with the court; and
      - (B) the defendant or the third party, as the case may be, did not file a reply in accordance with section 9;
  - (c) make any order that a judge may make at a case management conference in accordance with section 12.

**Case management conference**

- 12(1)** Subject to subsections (2) and 14(4), before a trial date is set, a case management conference must be held at the time and place:
  - (a) set out in the summons or the notice of third party claim; or
  - (b) set by the judge at a first appearance.
- (2) If the judge is of the view that a case management conference would not be beneficial, the judge may:
  - (a) issue a summons or a notice of third party claim setting the trial date; or
  - (b) set a trial date at a first appearance.
- (3) All parties to the action:
  - (a) must attend the case management conference and have authority to settle the claim; and
  - (b) may be accompanied by a lawyer or agent.
- (4) Each party to the action must bring to the case management conference all relevant documents.
- (5) A judge in a case management conference may attempt to settle any issues in dispute.
- (6) If settlement attempts pursuant to subsection (5) have not resolved the dispute, a judge in a case management conference may do any of the following:
  - (a) decide any issues that do not require evidence;
  - (b) make any other appropriate order according to terms agreed to by the parties;
  - (c) set a trial date and location, if a trial is necessary;

- (2) À une première comparution, le juge peut :
- a) rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée à l'endroit d'une partie qui omet de s'y présenter;
  - b) rendre jugement sans entendre la preuve, en l'absence, selon le cas :
    - (i) du demandeur,
    - (ii) de toute autre partie qui omet de s'y présenter, si les conditions suivantes sont réunies :
      - (A) une preuve de la signification de l'assignation ou de l'avis de mise en cause, selon le cas, à cette partie a été déposée auprès du tribunal,
      - (B) le défendeur ou le mis en cause, selon le cas, n'a pas déposé de réponse conforme à l'article 9;
  - c) rendre toute ordonnance qu'un juge peut rendre à une conférence de gestion d'instance en vertu de l'article 12.

**Conférence de gestion d'instance**

**12(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et 14(4), une conférence de gestion d'instance doit être tenue, avant la fixation de la date du procès, aux date, heure et lieu :

- a) soit indiqués dans l'assignation ou l'avis de mise en cause;
  - b) soit fixés par le juge à la première comparution.
- (2) S'il estime que la tenue d'une conférence de gestion d'instance ne serait pas utile, le juge peut :
- a) soit émettre une assignation ou un avis de mise en cause fixant la date du procès;
  - b) soit fixer la date du procès à la première comparution.
- (3) Toutes les parties à l'action :
- a) doivent assister à la conférence de gestion d'instance et être investies du pouvoir de régler à l'amiable;
  - b) peuvent être accompagnées d'un avocat ou d'un mandataire.
- (4) Chaque partie à l'action doit apporter à la conférence de gestion d'instance tous les documents pertinents.
- (5) Dans la conférence de gestion d'instance, le juge peut tenter de régler toute question en litige.
- (6) Si les tentatives de règlement visées au paragraphe (5) n'ont pas résolu le litige, le juge peut, dans la conférence de gestion d'instance :
- a) trancher toute question qui ne nécessite pas la présentation de preuves;
  - b) rendre toute autre ordonnance appropriée qui convient aux parties;
  - c) fixer, au besoin, la date et le lieu du procès;

- (d) discuss any evidence that will be required and the procedure that will be followed, if a trial is necessary;
  - (e) order the defendant or a third party to file a reply in accordance with section 9, if the defendant or third party has not already done so;
  - (f) if the defendant or a third party has filed a reply in accordance with section 9, order the defendant or third party to:
    - (i) provide additional information respecting the reply;
    - (ii) amend the reply based on the additional information; and
    - (iii) serve the amended reply on the other parties to the action;
  - (g) order the plaintiff or a third party claimant to:
    - (i) provide additional information respecting the summons or the notice of third party claim;
    - (ii) amend the summons or the notice of third party claim based on the additional information; and
    - (iii) serve the amended summons or notice of third party claim on the other parties to the action;
  - (h) order a party to:
    - (i) give another party copies of documents by a set date; or
    - (ii) allow another party to inspect and copy documents by a set date;
  - (i) order a party to permit a person chosen by another party to examine any item or property;
  - (j) adjourn the case management conference from time to time;
  - (k) direct the parties to participate in a mediation session;
  - (l) make any order for the just, timely and inexpensive resolution of the action.
- (7) If a party does not comply with an order made pursuant to subsection (6), a judge may at any time do one or more of the following:
- (a) adjourn a case management conference;
  - (b) order a trial to proceed without permitting that party to produce as evidence any information, document or records withheld as a result of the non-compliance;
  - (c) dismiss the claim, counterclaim, reply or third party claim, as the case may be.



- d) traiter des preuves qui seront nécessaires et de la procédure qui sera suivie, si la tenue d'un procès s'avère nécessaire;
  - e) ordonner au défendeur ou à un mis en cause de déposer une réponse conforme à l'article 9, si cela n'est pas déjà fait;
  - f) ordonner au défendeur ou à un mis en cause qui a déposé une réponse conforme à l'article 9 :
    - (i) de fournir des renseignements supplémentaires concernant sa réponse,
    - (ii) de modifier sa réponse en fonction des renseignements supplémentaires,
    - (iii) de signifier sa réponse modifiée à toutes les autres parties à l'action;
  - g) ordonner au demandeur ou à l'auteur d'une mise en cause :
    - (i) de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'assignation ou l'avis de mise en cause,
    - (ii) de modifier l'assignation ou l'avis de mise en cause en fonction des renseignements supplémentaires,
    - (iii) de signifier l'assignation modifiée ou l'avis de mise en cause modifié à toutes les autres parties à l'action;
  - h) ordonner à une partie :
    - (i) soit de fournir à une autre partie des copies de documents dans un délai déterminé,
    - (ii) soit de permettre à une autre partie d'examiner et de reproduire des documents dans un délai déterminé;
  - i) ordonner à une partie de permettre à une personne choisie par une autre partie d'examiner un article ou un bien;
  - j) ajourner au besoin la conférence de gestion d'instance;
  - k) ordonner aux parties de participer à une séance de médiation;
  - l) rendre toute ordonnance propice à une résolution juste, rapide et économique du litige.
- (7) Si une partie omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), le juge peut à tout moment :
- a) ajourner la conférence de gestion d'instance;
  - b) ordonner que le procès aille de l'avant sans permettre à cette partie de produire en preuve des renseignements, des documents ou des pièces retenus irrégulièrement;
  - c) rejeter la demande en justice, la demande reconventionnelle, la réponse ou la mise en cause, selon le cas.

- (8) A judge may do one or both of the following:
- (a) make any appropriate order against a party who does not attend a case management conference;
  - (b) without hearing evidence, give judgment in the absence of:
    - (i) a plaintiff; or
    - (ii) any other party who fails to attend a case management conference if proof of service on that party of the summons or the notice of third party claim, as the case may be, has been filed with the court.
- (9) If a matter is to proceed to trial, the judge shall prepare a case management conference report.
- (10) If the matter proceeds to trial, no communication shall be made to the trial judge as to the proceedings at the case management conference except as disclosed in the case management conference report prepared pursuant to subsection (9).
- (11) Subject to an order of a judge made pursuant to subsection (6), the following are not admissible as evidence in any civil, administrative, regulatory or summary conviction proceeding, except with the written consent of all parties to an action who participated in the case management conference:
- (a) evidence directly arising from anything said in the course of the case management conference;
  - (b) anything said in the course of the case management conference;
  - (c) any oral or written admission or communication made in the course of the case management conference.

**Changing location**

- 13(1)** After issuing a summons, a judge may change the location of the first appearance, case management conference or trial to any other court location if:
- (a) all parties to the action consent; or
  - (b) the judge is of the opinion that another court location would be appropriate based on information provided by one of the parties.
- (2) If a judge changes the location of the first appearance, case management conference or trial as a result of information provided pursuant to subsection (1), the clerk shall issue an amended summons and provide it to the party who provided the information.
- (3) The party to whom the amended summons is issued shall serve the other parties to the action with copies of the amended summons at least 10 days before the date of the first appearance, case management conference or trial stated in the amended summons.

- (8) Le juge peut :
- a) rendre toute ordonnance appropriée à l'endroit d'une partie qui omet de se présenter à la conférence de gestion d'instance;
  - b) rendre jugement sans entendre la preuve, en l'absence, selon le cas :
    - (i) d'un demandeur,
    - (ii) de toute autre partie qui omet de se présenter à la conférence de gestion d'instance, si a été déposée auprès du tribunal une preuve de la signification de l'assignation ou de l'avis de mise en cause, selon le cas, à cette partie.
- (9) Si un procès s'impose, le juge fait rapport sur la conférence de gestion d'instance.
- (10) S'il y a procès, aucune communication n'est faite au juge du procès au sujet des actes de la conférence de gestion d'instance, mis à part le rapport mentionné au paragraphe (9).
- (11) Sous réserve d'une ordonnance rendue par le juge en vertu du paragraphe (6), sont inadmissibles en preuve dans toute instance civile, administrative ou de réglementation ou dans toute poursuite par procédure sommaire, sauf sur consentement écrit de toutes les parties à une action qui ont participé à la conférence de gestion d'instance :
- a) tout élément de preuve découlant directement de propos tenus au cours de la conférence de gestion d'instance;
  - b) tout propos tenu au cours de la conférence de gestion d'instance;
  - c) tout aveu ou toute communication formulés oralement ou par écrit au cours de la conférence de gestion d'instance.

**Changement de lieu**

- 13(1)** Après avoir émis une assignation, le juge peut, dans les cas qui suivent, déplacer le lieu de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès vers un autre siège du tribunal :
- a) toutes les parties à l'action consentent au déplacement;
  - b) il est d'avis, sur la foi de renseignements fournis par une des parties, qu'un autre siège du tribunal serait convenable.
- (2) Lorsque le juge change le lieu de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès sur la foi de renseignements évoqués au paragraphe (1), le greffier émet une assignation modifiée et la remet à la partie qui a fourni les renseignements.
- (3) La partie destinataire de l'assignation modifiée signifie aux autres parties à l'action copie de l'assignation modifiée 10 jours au moins avant la date de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès indiquée dans l'assignation modifiée.

**Transfer from Court of Queen's Bench**

14(1) An action in the Court of Queen's Bench may be transferred to the court by the local registrar with the consent of all parties filed with the Court of Queen's Bench before the trial begins, if this Act applies to that claim.

(2) If an action is transferred from the Court of Queen's Bench, the local registrar shall forward to the clerk at the court location agreed to by the parties all documents in the possession of the Court of Queen's Bench respecting the matter.

(3) When the clerk receives the documents pursuant to subsection (2), the clerk shall advise the parties to the action of the time and date of the first appearance, case management conference or trial, as the case may be.

(4) If an action is transferred from the Court of Queen's Bench, and if the parties did not participate in a settlement pre-trial conference pursuant to *The Queen's Bench Act, 1998* before the action is transferred, section 12 of this Act applies, with any necessary modification, to the case management conference procedure.

(5) An action transferred from the Court of Queen's Bench is deemed to have been commenced in the court on the day it was commenced in the Court of Queen's Bench.

**Transfer to Court of Queen's Bench**

15(1) A judge may order that a matter be transferred to the Court of Queen's Bench:

- (a) with the consent of all parties; or
- (b) if a claim, counterclaim, defence or third party claim:
  - (i) involves a matter to which this Act does not apply; or
  - (ii) exceeds the monetary limit.

(2) If a matter is ordered to be transferred, the clerk, after the prescribed fees are paid, shall forward to the local registrar of the Court of Queen's Bench:

- (a) the record of any evidence in the form in which it was taken; and
- (b) all documents and exhibits in the possession of the court respecting the matter.

(3) If a matter is transferred to the Court of Queen's Bench, that court, on application by a party, may:

- (a) give directions for continuation of the matter to completion; or
- (b) order that the matter be recommenced.

**Renvoi depuis la Cour du Banc de la Reine**

14(1) Une action dont est saisie la Cour du Banc de la Reine et à laquelle la présente loi s'applique peut être renvoyée au tribunal par le registraire local, moyennant le dépôt du consentement de toutes les parties auprès de la Cour du Banc de la Reine avant le début du procès.

(2) En cas de renvoi d'une action depuis la Cour du Banc de la Reine, le registraire local transmet au greffier rattaché au siège du tribunal dont ont convenu les parties tous les documents pertinents se trouvant en la possession de la Cour du Banc de la Reine.

(3) Sur réception des documents mentionnés au paragraphe (2), le greffier informe les parties à l'action des date et heure de la première comparution, de la conférence de gestion d'instance ou du procès, selon le cas.

(4) En cas de renvoi d'une action depuis la Cour du Banc de la Reine, si, avant le renvoi, les parties n'ont pas participé à une conférence préalable à fin de règlement prévue par la *Loi de 1998 sur la Cour du Banc de la Reine*, l'article 12 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la procédure applicable à la conférence de gestion d'instance.

(5) Toute action renvoyée depuis la Cour du Banc de la Reine est réputée avoir été introduite devant le tribunal le jour de son introduction devant la Cour du Banc de la Reine.

**Renvoi à la Cour du Banc de la Reine**

15(1) Le juge peut ordonner le renvoi d'une affaire à la Cour du Banc de la Reine dans les cas suivants :

- a) toutes les parties consentent au renvoi;
  - b) une demande en justice, une demande reconventionnelle, une défense ou une mise en cause présente un des problèmes suivants :
    - (i) elle touche une question qui ne tombe pas sous le coup de la présente loi,
    - (ii) elle dépasse la limite pécuniaire.
- (2) Si le renvoi est ordonné, le greffier, après paiement des droits réglementaires, transmet au registraire local de la Cour du Banc de la Reine :
- a) le dossier des preuves recueillies, sous leur forme originale;
  - b) l'ensemble des documents et des pièces pertinents se trouvant en la possession du tribunal.
- (3) Saisie d'un renvoi, la Cour du Banc de la Reine peut, à la demande d'une partie :
- a) donner des directives pourvoyant à la poursuite de l'affaire jusqu'à son aboutissement;
  - b) ordonner que l'affaire soit réintroduite.

(4) If a matter is transferred to the Court of Queen's Bench and a party had abandoned a portion of his or her claim, counterclaim, defence or third party claim before it was transferred, the Court of Queen's Bench, on application by the party, may allow the abandonment to be withdrawn.

(5) Subject to an order made pursuant to subsection (3), a matter transferred to the Court of Queen's Bench is deemed to have been commenced in the Court of Queen's Bench on the day on which the summons was issued.

#### Fees

**16(1)** Every person who applies for a summons or a notice of third party claim and every person who proposes to file any document respecting an action to which this Act applies, including a notice of counterclaim, shall pay the prescribed fee, if any, to the clerk.

(2) If the prescribed fee, if any, is not paid to the clerk, the court may refuse:

- (a) to issue a summons or a notice of third party claim; or
- (b) to file any document.

#### Fee waivers

**17** Any fee payable pursuant to this Act is subject to *The Fee Waiver Act*.

#### Serving documents

**18(1)** A summons issued pursuant to this Act must be served:

- (a) by personal service on the person required to be served with the summons;
- (b) by registered mail addressed to the person required to be served with the summons; or
- (c) in any manner mentioned in subsection (4) or (5).

(2) A reply must be served:

- (a) by regular mail addressed to each person required to be served with the reply;
- (b) by email addressed to each person required to be served with the reply; or
- (c) in any manner mentioned in clause (3)(a) or subsection (4) or (5).

(3) Subject to subsections (1) and (2), all documents required to be served by this Act may be served:

- (a) in any manner that permits the person serving the document to produce proof that it was received by the person to be served, including registered mail, fax, courier, personal service and any other prescribed means; or
- (b) in any manner mentioned in subsection (4) or (5).

(4) A document may be served:

- (a) on an adult, by delivering a copy of the document to the person to be served;
- (b) on a minor, by delivering a copy of the document to the minor and the minor's parent or guardian or another adult with whom the minor resides;

(4) Saisie d'un renvoi, la Cour du Banc de la Reine peut, à la demande d'une partie qui avait, avant le renvoi, renoncé à une partie de ses prétentions, de sa demande reconventionnelle, de sa défense ou de sa mise en cause, autoriser le retrait de la renonciation.

(5) Sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), toute affaire renvoyée à la Cour du Banc de la Reine est réputée avoir été introduite devant cette cour le jour de l'émission de l'assignation.

#### **Droits à payer**

**16(1)** Les personnes qui demandent une assignation ou un avis de mise en cause et celles qui se proposent de déposer un document concernant une action à laquelle la présente loi s'applique, y compris un avis de demande reconventionnelle, paient au greffier les droits réglementaires, le cas échéant.

(2) Si les droits réglementaires éventuels ne sont pas payés au greffier, le tribunal peut refuser :

- a) d'émettre une assignation ou un avis de mise en cause;
- b) d'accueillir un document pour dépôt.

#### **Dispense des droits**

**17** Le paiement des droits payables en application de la présente loi est subordonné à la loi intitulée *The Fee Waiver Act*.

#### **Signification de documents**

**18(1)** Toute assignation émise sous le régime de la présente loi doit être signifiée d'une des façons suivantes :

- a) par signification à personne au destinataire de l'assignation;
- b) par courrier recommandé adressé au destinataire de l'assignation;
- c) par un des moyens mentionnés aux paragraphes (4) et (5).

(2) Une réponse doit être signifiée d'une des façons suivantes :

- a) par courrier ordinaire adressé à chaque destinataire de la réponse;
- b) par courriel adressé à chaque destinataire de la réponse;
- c) par un des moyens mentionnés à l'alinéa 3a) et aux paragraphes (4) et (5).

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), tout document dont la présente loi exige la signification peut être signifié d'une des façons suivantes :

- a) d'une manière qui permet à l'auteur de la signification de produire une preuve de sa réception par le destinataire, tels l'envoi par courrier recommandé, par télécopieur ou par messagerie, la signification à personne ou tout autre moyen réglementaire;
- b) par un des moyens mentionnés aux paragraphes (4) et (5).

(4) La signification d'un document peut se faire :

- a) à un adulte, en en remettant copie à son destinataire;
- b) à un mineur, en en remettant copie au mineur, ainsi qu'à un de ses parents, à son tuteur ou à un autre adulte avec qui il réside;

- (c) on a municipality, by leaving a copy of the document with the mayor, reeve, clerk or administrator of the municipality or with a deputy of any of those persons;
  - (d) on a Crown corporation:
    - (i) by personal service of a copy of the document on the chief executive officer of the Crown corporation; or
    - (ii) by sending a copy of the document by registered mail to the chief executive officer of the Crown corporation; or
  - (e) on any corporation other than a Crown corporation:
    - (i) by leaving a copy of the document with any officer, director, agent or liquidator of the corporation or the clerk, manager, agent or other representative at, or in charge of, any office or any other place where the corporation carries on business in Saskatchewan; or
    - (ii) by mailing by registered mail or delivering a copy of the document to the registered office of the corporation or to any attorney of the corporation appointed pursuant to section 268 of *The Business Corporations Act*;
  - (f) on the Government of Saskatchewan, by leaving a copy of the document with:
    - (i) the Attorney General or the Deputy Attorney General; or
    - (ii) any barrister and solicitor who is designated by the Attorney General for the purposes of section 15 of *The Proceedings against the Crown Act*.
- (5) A document may be served on a person by leaving a copy with the person's lawyer if the lawyer accepts service by signing a copy of the document and indicating that he or she is the lawyer for that person.
- (6) A document may be served outside Saskatchewan if the matter is one in which service outside Saskatchewan would be allowed without a court order if the action were commenced in the Court of Queen's Bench.

**Proof of service**

**19(1)** Service of a document may be proved:

- (a) if service is by personal service, by the oral testimony or affidavit of the person who served the document;
- (b) if service is by registered mail, by filing with the court a copy of the post office acknowledgment of receipt purporting to be signed by or on behalf of the addressee;
- (c) if service is by courier, by filing with the court:
  - (i) a copy of the acknowledgment of receipt purporting to be signed by or on behalf of the recipient; or
  - (ii) if a signed acknowledgment of receipt is not available, a copy of a certificate or other form of written confirmation from the courier that indicates the date on which the document was delivered and the address of the recipient;



- c) à une municipalité, en en laissant copie au maire, au préfet, au greffier ou à l'administrateur de la municipalité ou à leur adjoint;
  - d) à une société d'État, en en remettant copie au directeur général de la société :
    - (i) soit par signification à personne,
    - (ii) soit par courrier recommandé;
  - e) à une personne morale autre qu'une société d'État :
    - (i) soit en en remettant copie à un dirigeant, à un administrateur, à un mandataire ou à un liquidateur de la personne morale, ou au commis, au gérant, au mandataire ou à tout autre représentant se trouvant dans tout bureau ou établissement de celle-ci en Saskatchewan, ou ayant la charge de ces lieux,
    - (ii) soit en en envoyant copie par courrier recommandé ou en en remettant copie à son siège social ou à tout fondé de pouvoir de la personne morale nommé conformément à l'article 268 de la loi intitulée *The Business Corporations Act*;
  - f) au gouvernement de la Saskatchewan, en en remettant copie :
    - (i) soit au procureur général ou au procureur général adjoint,
    - (ii) soit à un avocat désigné par le procureur général pour l'application de l'article 15 de la loi intitulée *The Proceedings against the Crown Act*.
- (5) La signification d'un document à une personne peut se faire en en remettant copie à son avocat, à condition que celui-ci accepte la signification en signant une copie du document et en indiquant qu'il est bien l'avocat de cette personne.
- (6) Un document peut être signifié à l'extérieur de la Saskatchewan s'il s'agit d'une affaire dans laquelle la signification à l'extérieur de la Saskatchewan pourrait se faire sans ordonnance judiciaire si l'action était introduite devant la Cour du Banc de la Reine.

**Preuve de signification**

- 19(1)** La signification d'un document se prouve de l'une des façons suivantes :
- a) dans le cas de la signification à personne, par le témoignage oral ou l'affidavit de la personne qui a signifié le document;
  - b) dans le cas de la signification par courrier recommandé, par dépôt auprès du tribunal d'une copie de l'accusé de réception du service des postes censé signé par le destinataire ou pour le compte du destinataire;
  - c) dans le cas de la signification par service de messagerie, par dépôt auprès du tribunal :
    - (i) soit d'une copie de l'accusé de réception censé signé par le réceptionnaire ou pour le compte du réceptionnaire,
    - (ii) soit, faute d'un accusé de réception signé, d'une copie d'une attestation ou de quelque autre confirmation écrite du service de messagerie indiquant la date de livraison du document et l'adresse du réceptionnaire;

- (d) if service is by regular mail, by the oral testimony or affidavit of the person who served the document;
  - (e) if service is by email, by filing with the court a copy of the email that indicates the date on which the email was sent and the email address of the recipient;
  - (f) if service is by fax, by filing with the court a copy of the transmission record or journal generated by the fax machine that indicates the date of transmission and that the transmission was successful;
  - (g) if service is by a sheriff, a deputy sheriff or a sheriff's bailiff, by filing with the court a copy of the document endorsed with the certificate of service in the prescribed form; or
  - (h) if service is effected pursuant to subsection 18(5), by filing with the court a copy of the document endorsed with the acceptance of service by the lawyer.
- (2) If service is by registered mail, a copy of the post office acknowledgment of receipt purporting to be signed by or on behalf of the addressee is admissible, in the absence of evidence to the contrary, as proof of service without proof of the signature.
- (3) If service is by courier, a copy of the acknowledgment of receipt purporting to be signed by or on behalf of the addressee is admissible, in the absence of evidence to the contrary, as proof of service without proof of the signature.

**Date of service by mail**

- 20(1)** If service is made by registered mail, the document is deemed to have been served on the delivery date shown on the signed post office acknowledgment of receipt.
- (2) If service is made by regular mail, the document is deemed to have been served on the fifth day after the date of its mailing.
- (3) If service is made by email, the document is deemed to have been served at the time it is sent.
- (4) Notwithstanding that a person is deemed to have been served pursuant to subsection (1), (2) or (3), that person may prove that he or she was not served and, for that purpose may apply to a judge:
- (a) for an adjournment or for an extension of time; or
  - (b) to have the judgment set aside in accordance with section 42.

**Alternative method of service**

- 21(1)** If a judge is satisfied that it is impractical for any reason to serve a document in accordance with section 18, the judge may make an order setting out a method of service to be used in place of the methods described in section 18.
- (2) A document is deemed to be properly served if it is served by the method stated in the order.

- d) dans le cas de la signification par courrier ordinaire, par le témoignage oral ou l'affidavit de la personne qui a signifié le document;
  - e) dans le cas de la signification par courriel, par le dépôt auprès du tribunal d'une copie du courriel indiquant la date de l'envoi et l'adresse de courriel du destinataire;
  - f) dans le cas de la signification par télécopieur, par dépôt auprès du tribunal d'une copie de la fiche ou du relevé de transmission produit par le télécopieur indiquant la date de la transmission et validant la transmission;
  - g) dans le cas de la signification effectuée par un shérif, un shérif adjoint ou un huissier, par dépôt auprès du tribunal d'une copie du document revêtue du certificat de signification en la forme réglementaire;
  - h) dans le cas de la signification effectuée en vertu du paragraphe 18(5), par dépôt auprès du tribunal d'une copie du document revêtue de la confirmation d'acceptation de la signification par l'avocat.
- (2) Dans le cas de la signification par courrier recommandé, une copie de l'accusé de réception du service des postes censé signé par le destinataire ou pour le compte du destinataire est admissible en preuve et, jusqu'à preuve du contraire, fait foi de la signification sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature.
- (3) Dans le cas de la signification par service de messagerie, une copie de l'accusé de réception censé signé par le destinataire ou pour le compte du destinataire est admissible en preuve et, jusqu'à preuve du contraire, fait foi de la signification sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature.

**Date de la signification par la poste**

- 20(1)** La signification par courrier recommandé est réputée avoir été effectuée à la date de livraison indiquée dans l'accusé de réception du service des postes revêtu de la signature requise.
- (2) La signification par courrier ordinaire est réputée avoir été effectuée le cinquième jour suivant la mise à la poste du document.
- (3) La signification par courriel est réputée avoir été effectuée au moment de l'envoi du document.
- (4) La personne qui est réputée avoir reçu signification conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut prouver le contraire et, à cette fin, demander au juge :
- a) un ajournement ou une prorogation de délai;
  - b) l'annulation du jugement en vertu de l'article 42.

**Autre mode de signification**

- 21(1)** Le juge peut rendre une ordonnance prévoyant un mode différent de ceux qui sont énumérés à l'article 18 pour la signification d'un document, s'il constate que, pour quelque raison que ce soit, ces modes ne sont pas pratiques en l'occurrence.
- (2) Est réputé régulièrement signifié tout document signifié par le mode prévu dans l'ordonnance.

**Deemed service**

**22(1)** A summons is deemed to be served if the defendant takes any action or step to participate in the proceedings without having been served.

(2) A notice of third party claim is deemed to be served if the third party takes any action or step to participate in the proceedings without having been served.

(3) A judge may order that a document is deemed to have been served if, in the opinion of the judge, the document came to the attention of the person to be served without having been served by a method that meets the requirements of this Act.

**Subpoenas**

**23(1)** Any party may apply to have a judge or clerk issue a subpoena, directed to a witness, to compel the witness:

- (a) to give evidence; or
- (b) to give evidence and bring documents to court.

(2) Subject to subsection (5), a subpoena must be served personally at least five days before the date of the trial, by delivering to the person named in the subpoena:

- (a) a copy of the subpoena; and
- (b) the prescribed witness fee.

(3) A person who is served with a subpoena shall attend at the time and court location mentioned in the subpoena.

(4) A subpoena issued pursuant to subsection (1) has the same effect as a subpoena issued out of the Court of Queen's Bench, and any witness who does not attend in obedience to a subpoena is liable in the same manner as if the witness had disobeyed a subpoena issued out of that court.

(5) A judge may order an abridgment of the time of service required by this section, either before or after service of the subpoena.

**Trials are public**

**24** Trials are to be open and accessible to the public to the extent that is conveniently possible in each case.

**Trial and determination of action**

**25(1)** Every action is to be tried on the trial date set pursuant to this Act or on the date to which the trial has been adjourned.

(2) A judge or clerk may adjourn a trial as may be required, and a judge may reserve judgment.

(3) In a judgment, a judge may make any order that the judge considers appropriate.

**Decision on written material**

**26(1)** Notwithstanding any other provision of this Act, with the consent of the parties, a judge may decide a claim on the basis of written material filed with the court, whether or not the parties are present.

(2) Section 42 does not apply to a judgment granted pursuant to subsection (1).

**Signification réputée**

**22(1)** Une assignation est réputée signifiée dans le cas où le défendeur prend des mesures quelconques pour participer à l'instance sans avoir reçu signification.

(2) Un avis de mise en cause est réputé signifié dans le cas où le mis en cause prend des mesures quelconques pour participer à l'instance sans avoir reçu signification.

(3) Le juge peut, par ordonnance, déclarer qu'un document est réputé signifié, s'il estime que son destinataire en a eu connaissance même si le document ne lui a pas été signifié d'une manière qui satisfait aux prescriptions de la présente loi.

**Assignations de témoin**

**23(1)** Une partie peut demander que le juge ou un greffier assigne un témoin :

- a) soit à témoigner;
- b) soit à témoigner et à produire des documents en cour.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'assignation de témoin est signifiée à personne au moins cinq jours avant la date du procès en remettant à l'assigné:

- a) une copie de l'assignation;
- b) l'indemnité de témoin réglementaire.

(3) L'assigné se présente à l'heure et au siège du tribunal mentionnés dans l'assignation.

(4) L'assignation de témoin émise en vertu du paragraphe (1) produit les mêmes effets que si elle émanait de la Cour du Banc de la Reine, et le témoin qui omet d'y obtempérer est aussi responsable que s'il avait désobéi à une assignation émanant de cette cour.

(5) Le juge peut, avant ou après la signification de l'assignation de témoin, ordonner un abrégement du délai de signification qu'exige le présent article.

**Publicité des procès**

**24** Les procès sont publics dans la mesure où les circonstances de l'espèce le permettent convenablement.

**Procès et décision**

**25(1)** Toute action est instruite à la date du procès fixée conformément à la présente loi ou à la date de reprise si le procès a été ajourné.

(2) Le juge ou un greffier peuvent ajourner un procès au besoin, et le juge peut mettre le jugement en délibéré.

(3) Dans son jugement, le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée.

**Décision basée sur les écrits**

**26(1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, le juge peut, avec le consentement des parties et en l'absence ou non de celles-ci, trancher le litige en se basant sur les écrits déposés au tribunal.

(2) L'article 42 ne s'applique pas à un jugement rendu en vertu du paragraphe (1).

**Withdrawal**

**27** At any time before or during a trial, a plaintiff, defendant or third party claimant may:

- (a) withdraw his or her claim, counterclaim or third party claim; or
- (b) consent to judgment.

**Failure to appear**

**28(1)** A judge may:

- (a) adjourn a trial if a party does not appear at the trial;
- (b) if proof of service of the summons is filed, give judgment without hearing evidence in the absence of a defendant who does not appear at a trial;
- (c) if proof of service of the notice of counterclaim is filed, give judgment without hearing evidence in the absence of a plaintiff who does not appear at a trial;
- (d) if proof of service of the notice of third party claim is filed, give judgment without hearing evidence in the absence of a third party who does not appear at a trial; or
- (e) dismiss the claim of a party who does not appear at a trial.

(2) If a plaintiff, defendant or third party advises the clerk in advance of a trial that he or she does not intend to appear at the trial, the judge may give judgment against that party without requiring the attendance of the other parties on the date of the trial.

**Oral evidence**

**29(1)** If oral evidence is given at trial:

- (a) it is to be given under oath or affirmation; and
- (b) the parties and witnesses giving oral evidence are subject to cross-examination and re-examination.

(2) The judge shall ensure that a recording is made of the oral evidence given at trial.

**Evidence by telephone, etc.**

**30(1)** A judge may order that the oral evidence of any witness may be taken by telephone, or by any audio-visual method approved by the judge, if:

- (a) the parties consent; or
- (b) in the opinion of the judge, it is necessary to ensure a fair hearing.

(2) If the taking of evidence by telephone or by an approved audio-visual method is or becomes unsatisfactory, or if the personal attendance of the witness is desirable, the judge may:

- (a) refuse to hear or to continue hearing the evidence;
- (b) receive or reject any evidence that may have been heard; and
- (c) make any order that the judge considers appropriate, including an order respecting costs.

**Désistement**

**27** À tout moment avant ou pendant le procès, le demandeur, le défendeur ou l'auteur d'une mise en cause peut :

- a) retirer sa demande en justice, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause;
- b) consentir à ce que jugement soit rendu.

**Défaut de comparaître**

**28(1)** Le juge peut :

- a) ajourner le procès si une partie omet d'y comparaître;
- b) en cas du défaut du défendeur de comparaître au procès et sur dépôt d'une preuve de signification de l'assignation, rendre jugement en l'absence du défendeur sans entendre la preuve;
- c) en cas du défaut du demandeur de comparaître au procès et sur dépôt d'une preuve de signification de l'avis de demande reconventionnelle, rendre jugement en l'absence du demandeur sans entendre la preuve;
- d) en cas du défaut d'un mis en cause de comparaître au procès et sur dépôt d'une preuve de la signification de l'avis de mise en cause, rendre jugement en l'absence du mis en cause sans entendre la preuve;
- e) rejeter la demande d'une partie qui omet de comparaître au procès.

(2) Lorsqu'un demandeur, un défendeur ou un mis en cause avise le greffier avant la tenue du procès qu'il n'entend pas y comparaître, le juge peut rendre jugement contre cette partie sans exiger que les autres parties soient présentes le jour du procès.

**Preuve orale**

**29(1)** En cas de preuve orale au procès :

- a) la preuve est présentée sous serment ou affirmation solennelle;
- b) les parties et les témoins qui témoignent oralement peuvent être contre-interrogés et réinterrogés.

(2) Le juge s'assure que la preuve orale présentée au procès est enregistrée.

**Preuve par communication téléphonique ou audiovisuelle**

**30(1)** Le juge peut ordonner que la preuve orale d'un témoin soit recueillie par téléphone, ou par un moyen audiovisuel qu'a approuvé le juge, dans les cas suivants :

- a) les parties y consentent;
- b) c'est nécessaire, de l'avis du juge, pour assurer que le procès soit équitable.

(2) Si recueillir la déposition par communication téléphonique ou audiovisuelle s'avère insatisfaisant ou le devient, ou que la comparution personnelle du témoin s'avère souhaitable, le juge peut :

- a) refuser d'entendre ou de continuer d'entendre la déposition;
- b) accueillir ou rejeter des preuves qui ont été entendues;
- c) rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment en matière de dépens.

(3) Unless the judge orders otherwise, if a party intends to call a witness whose oral evidence is to be taken by telephone or by an approved audio-visual method, the party shall file with the court, before the trial, all written material to which the witness intends to refer.

(4) The party on whose behalf a witness is called shall pay all of the charges of contacting that witness by telephone or by the approved audio-visual method.

**Questioning by judge**

**31** During a trial, a judge may ask the parties or witnesses any questions that the judge considers necessary:

- (a) to ensure that the facts, and the case of each party, are fully before the court; or
- (b) to clarify any ambiguity in the facts or information with respect to the matter before the court.

**Admission of evidence**

**32** If a judge considers the evidence to be credible and trustworthy, the judge may admit as evidence any oral or written testimony or report.

**Representation by lawyer or agent**

**33** The parties may be represented at trial by lawyers or agents.

**Voluntary appearance**

**34(1)** The parties to a claim to which this Act applies may appear voluntarily before a judge.

(2) If the parties voluntarily appear before a judge, the judge shall set a date for:

- (a) a case management conference; or
- (b) a trial.

(3) At the case management conference or trial, the judge may proceed without requiring a summons to be issued.

(4) The provisions of this Act that govern a case management conference or trial when a summons has been issued, or that govern a judgment or order given by a judge in a case management conference or trial when a summons has been issued, also apply to a case management conference or trial pursuant to this section.

**Contempt**

**35(1)** It is a contempt of court for a person to:

- (a) without adequate excuse, fail to obey an order of a judge made pursuant to this Act; or
- (b) otherwise behave in a proceeding before the court in a manner that is disorderly, disobedient or disruptive.

(2) If a judge, on application or on the judge's own initiative, is satisfied that there are reasonable grounds for believing that a person may be in contempt of court, the judge may order the person to appear before a judge to show why the person should not be held in contempt of court.



(3) Sauf ordonnance contraire du juge, la partie qui entend appeler un témoin dont la déposition doit être recueillie par communication téléphonique ou audiovisuelle dépose auprès du tribunal, avant le procès, tous les écrits auxquels le témoin entend se référer.

(4) Tous les frais de communication téléphonique ou audiovisuelle avec le témoin sont payés par la partie au nom de laquelle est appelé le témoin.

#### **Interrogatoire par le juge**

**31** Pendant le procès, le juge peut poser aux parties ou aux témoins les questions qu'il estime nécessaires :

- a) pour que les faits, ainsi que la cause de chaque partie, soient pleinement présentés au tribunal;
- b) pour que soit dissipée toute ambiguïté dans les faits ou les renseignements concernant l'affaire.

#### **Admissibilité en preuve**

**32** Le juge peut admettre en preuve toute déposition ou tout rapport, tant oral qu'écrit, qu'il estime crédible et digne de foi.

#### **Représentation par avocat ou mandataire**

**33** Les parties peuvent être représentées au procès par des avocats ou des mandataires.

#### **Comparution volontaire**

**34(1)** Les parties à une demande en justice à laquelle s'applique la présente loi peuvent comparaître volontairement devant un juge.

(2) Le juge devant qui les parties comparaissent volontairement fixe une date pour, selon le cas :

- a) une conférence de gestion d'instance;
- b) un procès.

(3) À la conférence de gestion d'instance ou au procès, le juge peut procéder sans exiger l'émission d'une assignation.

(4) Les dispositions de la présente loi qui, en cas d'émission d'une assignation, régissent la conférence de gestion d'instance ou le procès, ou le jugement ou les ordonnances que rend le juge à cette occasion, s'appliquent tout autant aux conférences de gestion d'instance et aux procès tenus sous le régime du présent article.

#### **Outrage au tribunal**

**35(1)** Se rend coupable d'outrage au tribunal :

- a) toute personne qui, sans excuse suffisante, désobéit à une ordonnance d'un juge rendue sous le régime de la présente loi;
- b) toute personne qui, par ailleurs, se comporte devant le tribunal d'une manière désordonnée, insubordonnée ou perturbatrice.

(2) Le juge qui, sur demande ou de son propre chef, conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'une personne puisse être coupable d'outrage au tribunal peut enjoindre à celle-ci de comparaître devant un juge et y justifier pourquoi elle ne devrait pas être déclarée coupable d'outrage au tribunal.

- (3) A judge may declare a person to be in civil contempt of court if the person:
  - (a) in a proceeding before the court, engages in conduct described in clause (1)(a) or (b); or
  - (b) after appearing before a judge pursuant to subsection (2), is found to have engaged in conduct described in clause (1)(a) or (b).
- (4) Every person in contempt of court is liable:
  - (a) to a fine of not more than \$5,000;
  - (b) to imprisonment for a term of not more than 30 days; or
  - (c) to both that fine and imprisonment.
- (5) A judge who imposes a sanction pursuant to subsection (4) may waive the sanction in whole or in part, or suspend any imprisonment, if the judge is satisfied that the person found to be in contempt of court has purged that person's contempt.
- (6) This section does not apply to an order for the payment of money.

**Costs**

- 36(1)** A judge may at any time, in any proceeding before the court, award costs, other than lawyer-related costs, on any terms and conditions that the judge considers appropriate, including:
- (a) the prescribed fee for issuing a summons or a notice of third party claim;
  - (b) costs incurred to effect service;
  - (c) fees paid to a witness pursuant to section 23; and
  - (d) charges incurred pursuant to section 30.
- (2) Subject to the regulations, a judge may at any time, in any proceeding before the court, award additional costs, other than lawyer-related costs, on any terms and conditions that the judge considers appropriate for each instance in which a party:
- (a) without reasonable excuse, fails to attend or prepare for any stage of a proceeding before the court; or
  - (b) takes any step for the purpose of delaying a proceeding or increasing costs of another party.
- (3) Subject to the regulations, in addition to any costs awarded pursuant to subsection (1) or (2), a judge may, at the conclusion of a matter, award additional costs, other than lawyer-related costs, on any terms and conditions that the judge considers appropriate if the judge is of the opinion that additional costs are appropriate after taking into account one or more of the following factors:
- (a) access to justice;
  - (b) fairness to the parties;
  - (c) whether or not the defendant or third party prepared a reply;

(3) Le juge peut déclarer une personne coupable d'outrage civil dans les cas suivants :

- a) devant le tribunal, elle se livre à une des conduites mentionnées aux alinéas (1)a) ou b);
- b) après avoir comparu devant un juge conformément au paragraphe (2), elle est déclarée s'être livrée à une des conduites mentionnées aux alinéas (1) a) ou b).

(4) Quiconque est déclaré coupable d'outrage au tribunal est passible :

- a) d'une amende maximale de 5 000 \$;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours;
- c) à la fois de cette amende et de cette peine d'emprisonnement.

(5) Constatant que la personne déclarée coupable d'outrage au tribunal a fait amende honorable, le juge qui a infligé une sanction en vertu du paragraphe (4) peut lever celle-ci, en tout ou en partie, ou surseoir à l'application d'une peine d'emprisonnement.

(6) Le présent article ne s'applique pas à une ordonnance de paiement.

#### Dépens

**36(1)** Le juge peut à tout moment, dans une instance devant le tribunal, accorder des dépens, autres que pour des frais d'avocat, selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées, y compris pour les frais qui suivent :

- a) le droit réglementaire à payer pour l'émission d'une assignation ou d'un avis de mise en cause;
- b) les frais exposés pour effectuer la signification;
- c) l'indemnité versée à un témoin en application de l'article 23;
- d) les frais exposés en application de l'article 30.

(2) Sous réserve des règlements, le juge peut à tout moment, dans une instance devant le tribunal, accorder des dépens additionnels, autres que pour des frais d'avocat, selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées, dans les cas suivants :

- a) une partie, sans excuse raisonnable, omet de comparaître devant le tribunal ou de se préparer pour une étape de l'instance;
- b) une partie prend des dispositions en vue de retarder l'instance ou d'augmenter les frais supportés par une autre partie.

(3) Sous réserve des règlements, en plus des dépens accordés éventuellement en vertu des paragraphes (1) ou (2), le juge peut, au terme de l'affaire, accorder, selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées, des dépens supplémentaires autres que pour des frais d'avocat, s'il est d'avis qu'ils sont indiqués compte tenu de l'un ou plusieurs des facteurs suivants :

- a) l'accès à la justice;
- b) l'équité à l'endroit des parties;
- c) le fait que le défendeur ou un mis en cause ont préparé ou non une réponse;

- (d) any offer to settle made by a party;
- (e) the conduct of the parties;
- (f) the failure of a party to comply with an order of a judge made pursuant to this Act;
- (g) any other factor that the judge considers appropriate.

**Counterclaim**

**37(1)** A counterclaim is to be applied in satisfaction of any claim established by the plaintiff, to the extent of the amount established.

(2) If the counterclaim established exceeds the amount of the plaintiff's claim, the defendant is entitled to have judgment entered for the excess in an amount not more than the monetary limit.

(3) If the counterclaim established exceeds the plaintiff's claim by more than the amount of the monetary limit, the defendant may set off the amount of the plaintiff's claim but is not entitled to judgment for the excess unless the defendant abandons the portion of the counterclaim that will reduce the excess to the amount of the monetary limit.

(4) If the counterclaim established is less than the established amount of the plaintiff's claim, the plaintiff is entitled to judgment for the difference.

**PART IV**  
**Decision on Claim**

**Certificate of judgment**

**38(1)** When a matter has been resolved at a first appearance or a case management conference, or a judgment has been rendered at a trial, a judge shall cause a certificate of judgment to be prepared and certified by the clerk or the judge.

(2) The clerk shall send to each of the parties:

- (a) a copy of the certificate of judgment; and
- (b) a notice stating that any aggrieved party may appeal the judgment within 30 days after the date of the judgment.

(3) The date of the judgment is the date on which the certificate of judgment is issued.

**Powers of judge re judgment**

**39(1)** If a judge orders one party to pay money to or take any action respecting another party, the judge may include in the judgment a timetable for complying with that judgment.

(2) If a judgment does not include a timetable for complying with it, any party may apply to the court for a summons to establish a timetable for compliance with the judgment.

- d) toute offre de règlement amiable présentée par une partie;
- e) la conduite des parties;
- f) l'omission d'une partie de se conformer à une ordonnance d'un juge rendue en vertu de la présente loi;
- g) tout autre facteur que le juge estime pertinent.

**Demande reconventionnelle**

**37(1)** Toute demande reconventionnelle est affectée au règlement de toute prétention établie par le demandeur jusqu'à concurrence du montant établi.

(2) Si le montant établi de la demande reconventionnelle s'avère supérieur au montant de la prétention du demandeur, le défendeur a droit à un jugement pour l'excédent jusqu'à concurrence de la limite pécuniaire.

(3) Si l'excédent du montant établi de la demande reconventionnelle sur le montant de la prétention du demandeur dépasse la limite pécuniaire, le défendeur peut affecter en compensation le montant de la prétention du demandeur, mais n'a pas droit à un jugement pour l'excédent à moins de renoncer à la fraction de la demande reconventionnelle qui ramènera l'excédent à la limite pécuniaire.

(4) Si le montant établi de la demande reconventionnelle est inférieur au montant établi de la prétention du demandeur, ce dernier a droit à un jugement pour la différence.

**PARTIE IV****Décision concernant la demande en justice****Certificat de jugement**

**38(1)** Lorsqu'une affaire a été résolue à une première comparution ou à une conférence de gestion d'instance ou qu'un jugement a été rendu à un procès, le juge s'arrange pour qu'un certificat de jugement soit établi et certifié par le greffier ou par lui.

(2) Le greffier envoie à chacune des parties :

- a) une copie du certificat de jugement;
- b) un avis rappelant que toute partie lésée peut interjeter appel du jugement dans les 30 jours qui suivent la date du jugement.

(3) La date du jugement correspond à la date d'émission du certificat de jugement.

**Pouvoirs du juge en matière de jugements**

**39(1)** Le juge qui ordonne à une partie de payer à une autre une somme d'argent ou d'agir à l'égard d'une autre partie peut inclure dans son jugement un calendrier d'exécution.

(2) Si le jugement ne comprend pas un calendrier d'exécution, une partie peut s'adresser au tribunal pour obtenir une assignation visant l'établissement d'un calendrier d'exécution.

- (3) Any party may apply to the court for a summons to amend a timetable for compliance with a judgment.
- (4) A timetable for compliance with a judgment may:
  - (a) state that the judgment debtor is to comply with the judgment immediately;
  - (b) set a date by which the judgment is to be complied with;
  - (c) if compliance involves the payment of money, set out a schedule for payment by instalments; or
  - (d) contain any other provision respecting the timetable that the judge considers appropriate.

**Registration of judgment**

**40(1)** The successful party to the action may file the certificate of judgment in the office of the local registrar of the Court of Queen's Bench at the judicial centre nearest to the place where the trial was held.

(2) A certificate of judgment filed pursuant to subsection (1) is admissible in evidence as proof of the judgment without proof of the signature of the clerk or judge.

(3) Subject to subsections (4) and 42(5), the local registrar of the Court of Queen's Bench, on receipt of a certificate of judgment pursuant to subsection (1), shall enter the certificate as a judgment of the Court of Queen's Bench, and that judgment may be enforced as a judgment of that court.

(4) A local registrar of the Court of Queen's Bench shall not enter a certificate of judgment unless satisfied that:

- (a) the time for appealing an order has elapsed; and
- (b) an appeal has not been filed respecting that judgment.

**Enforcement of judgment**

**41(1)** Subject to an order made pursuant to subsection 39(3), a judgment creditor may not take any steps to enforce the judgment as long as the judgment debtor is complying with the terms of the judgment.

(2) If a judgment debtor fails to comply with the terms of the judgment:

- (a) the balance of money required to be paid becomes due immediately if the judgment required the payment of money;
- (b) any action to be taken by the judgment debtor is to take place immediately; and
- (c) the judgment creditor may enforce the judgment.

- (3) Une partie peut s'adresser au tribunal pour obtenir une assignation visant la modification d'un calendrier d'exécution.
- (4) Le calendrier d'exécution peut :
- a) enjoindre au débiteur judiciaire d'exécuter immédiatement le jugement;
  - b) fixer une date d'échéance pour l'exécution du jugement;
  - c) si l'exécution concerne le paiement d'une somme, établir un échéancier des versements périodiques;
  - d) comporter toute autre disposition pertinente que le juge estime indiquée.

**Enregistrement du jugement**

**40(1)** La partie gagnante de l'action peut déposer le certificat de jugement au bureau du registraire local de la Cour du Banc de la Reine du centre judiciaire situé le plus près du lieu du procès.

(2) Le certificat de jugement déposé en vertu du paragraphe (1) est admissible en preuve et fait foi du jugement sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature du greffier ou du juge.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et 42(5), le registraire local de la Cour du Banc de la Reine qui reçoit un certificat de jugement en vertu du paragraphe (1) l'inscrit comme jugement de la Cour du Banc de la Reine, et le jugement peut faire l'objet d'exécution forcée comme jugement de cette cour.

(4) Le registraire local de la Cour du Banc de la Reine n'inscrit un certificat de jugement qu'après avoir constaté la réalisation des conditions suivantes :

- a) le délai d'appel d'une ordonnance est expiré;
- b) aucun appel n'a été déposé au sujet du jugement.

**Exécution forcée du jugement**

**41(1)** Sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 39(3), le créancier judiciaire ne peut procéder à l'exécution forcée du jugement tant que le débiteur judiciaire se conforme au jugement.

(2) Si le débiteur judiciaire omet de se conformer au jugement :

- a) le solde à payer devient immédiatement exigible, s'agissant d'un jugement imposant le paiement d'argent;
- b) toute mesure imposée au débiteur judiciaire doit être prise immédiatement;
- c) le créancier judiciaire peut forcer l'exécution du jugement.

**Setting aside judgment**

42(1) Subject to subsection (2), if there has been no appeal of a judgment made pursuant to this Act, any party to the action may, within 90 days after the date of judgment, apply to the court for a summons to set aside the judgment and rehear the matter if:

- (a) the party applying to set aside the judgment did not appear at:
  - (i) the first appearance at which the judge gave judgment;
  - (ii) the case management conference at which the judge gave judgment; or
  - (iii) the trial at which the judge gave judgment;
- (b) the party applying to set aside the judgment submits an affidavit setting out:
  - (i) the party's reasons for not appearing; and
  - (ii) if the party is a defendant or a third party, that the party has a valid defence to the claim or third party claim, as the case may be, made against him or her; and
- (c) in the judge's opinion:
  - (i) the party applying to set aside the judgment has a reasonable excuse for not appearing; and
  - (ii) if the party is a defendant or a third party, the party has a valid defence to the claim or third party claim, as the case may be.

(2) In exceptional circumstances, the court may allow an application to be made pursuant to subsection (1) after the expiry of 90 days after the date of judgment.

(3) For the purposes of subclause (1)(c)(ii), the defence is not valid if the judge considers that the defence:

- (a) is without reasonable grounds;
- (b) discloses no triable issue; or
- (c) is frivolous, vexatious or an abuse of the court's process.

(4) On the return date of a summons issued pursuant to subsection (1), the judge may:

- (a) set aside the judgment on any terms as to costs that the judge considers appropriate; and
- (b) give any directions that the judge considers necessary respecting the rehearing of the matter.

(5) If the judgment is set aside pursuant to subsection (4), any certificate of judgment that was entered pursuant to subsection 40(3) is vacated.

**Claim against personal representative**

43 When a claim is established against a personal representative of a deceased person, the judgment binds only the assets of the estate in the hands of the personal representative.



**Annulation du jugement**

42(1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où aucun appel n'a été interjeté à l'encontre d'un jugement rendu sous le régime de la présente loi, une partie à l'action peut, dans les 90 jours qui suivent la date du jugement, s'adresser au tribunal pour obtenir une assignation visant l'annulation du jugement et la réaudition de l'affaire, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie qui demande l'annulation du jugement n'a comparu :
  - (i) ni à la première comparution à laquelle le juge a rendu jugement,
  - (ii) ni à la conférence de gestion d'instance à laquelle le juge a rendu jugement,
  - (iii) ni au procès auquel le juge a rendu jugement;
- b) la partie qui demande l'annulation du jugement présente un affidavit exposant ce qui suit :
  - (i) les raisons pour sa non-comparution,
  - (ii) s'agissant d'un défendeur ou d'un mis en cause, le fait qu'il a une défense valable à opposer à la demande en justice ou à la mise en cause, selon le cas, formée contre lui;
- c) le juge estime que la partie qui demande l'annulation du jugement :
  - (i) a une excuse raisonnable pour ne pas avoir comparu,
  - (ii) s'agissant d'un défendeur ou d'un mis en cause, a une défense valable à opposer à la demande en justice ou à la mise en cause, selon le cas.

(2) Dans des cas exceptionnels, le tribunal peut accueillir une demande présentée en vertu du paragraphe (1) après les 90 jours qui ont suivi la date du jugement.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)c(ii), la défense n'est pas valable si le juge estime qu'un des cas suivants s'applique :

- a) elle n'a pas de fondement raisonnable;
- b) elle ne soulève aucune question justiciable;
- c) elle est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

(4) À la date de rapport d'une assignation émise en vertu du paragraphe (1), le juge peut :

- a) annuler le jugement et statuer comme il trouve à propos sur les dépens;
- b) donner les directives qu'il estime nécessaires concernant la réaudition de l'affaire.

(5) Si le jugement est annulé en vertu du paragraphe (4), tout certificat de jugement qui avait été inscrit en application du paragraphe 40(3) est annulé.

**Prétention élevée à l'encontre d'un représentant personnel**

43 Lorsqu'est établie une prétention élevée à l'encontre d'un représentant personnel d'un défunt, le jugement ne lie que l'actif de la succession se trouvant entre ses mains.

**PART V**  
**Appeals**

**Appeal to Court of Queen's Bench**

44(1) A party may appeal a judgment made pursuant to this Act to the Court of Queen's Bench:

- (a) within 30 days after the date of judgment; or
  - (b) within any further time, not exceeding 150 days, that the Court of Queen's Bench may allow.
- (2) An appeal is commenced by filing with the local registrar of the Court of Queen's Bench at the judicial centre nearest to the place where the trial was held:
- (a) a notice of appeal;
  - (b) proof of service of the notice of appeal on the opposite party or the party's lawyer;
  - (c) a copy of the certificate of judgment; and
  - (d) a copy of the request for a transcript of the proceedings.
- (3) A notice of appeal must set out:
- (a) the grounds of the appeal;
  - (b) the details of the defendant's defence and of any counterclaim, if the appeal is by a defendant who did not serve and file a reply before trial; and
  - (c) the details of the third party's defence, if the appeal is by a third party who did not serve and file a reply before trial.
- (4) Subject to subsection (9), the appellant shall file with the local registrar at the judicial centre mentioned in subsection (2) a transcript of the evidence heard by the judge.
- (5) If the transcript mentioned in subsection (4) is not filed within six months after the day on which the notice of appeal is filed, the appeal is deemed to be dismissed unless an order extending the time for filing the transcript is made before the expiration of the six-month period by a judge of the Court of Queen's Bench on an application by the appellant.
- (6) If a judge of the Court of Queen's Bench extends the time for filing the transcript pursuant to subsection (5) and the transcript is not filed before the expiration of that extended period, the appeal is deemed to be dismissed.
- (7) On receipt of the transcript, the local registrar of the Court of Queen's Bench shall enter the appeal for hearing at the judicial centre where the appeal is filed.
- (8) When an appeal is filed pursuant to this section, execution of the judgment and all other proceedings in the action are stayed until the appeal is determined unless a judge or a judge of the Court of Queen's Bench orders otherwise.

PARTIE V  
**Appels**

**Appel à la Cour du Banc de la Reine**

44(1) Une partie peut interjeter appel à la Cour du Banc de la Reine d'un jugement rendu sous le régime de la présente loi :

- a) soit dans les 30 jours qui suivent la date du jugement;
- b) soit dans tout autre délai plus long, non supérieur à 150 jours, imparti par la Cour du Banc de la Reine.

(2) L'appel est lancé par le dépôt de ce qui suit auprès du registraire local de la Cour du Banc de la Reine du centre judiciaire situé le plus près du lieu du procès :

- a) l'avis d'appel;
- b) une preuve de signification de l'avis d'appel à la partie adverse ou à son avocat;
- c) copie du certificat de jugement;
- d) copie de la demande d'obtention d'une transcription de l'instance.

(3) L'avis d'appel doit faire état :

- a) des moyens d'appel;
- b) de manière détaillée de la défense et de toute demande reconventionnelle du défendeur, s'agissant d'un appel interjeté par un défendeur qui n'a pas signifié et déposé une réponse avant le procès;
- c) de manière détaillée de la défense du mis en cause, s'agissant d'un appel interjeté par un mis en cause qui n'a pas signifié et déposé une réponse avant le procès.

(4) Sous réserve du paragraphe (9), l'appelant dépose auprès du registraire local du centre judiciaire mentionné au paragraphe (2) la transcription des témoignages entendus par le juge.

(5) Si la transcription mentionnée au paragraphe (4) n'est pas déposée dans les six mois qui suivent la date du dépôt de l'avis d'appel, l'appel est réputé rejeté, à moins que, avant l'expiration de ce délai, une ordonnance de prorogation du délai de dépôt de la transcription soit rendue par un juge de la Cour du Banc de la Reine à la demande de l'appelant.

(6) Si le délai de dépôt de la transcription est prorogé par un juge de la Cour du Banc de la Reine conformément au paragraphe (5) et que la transcription n'est pas déposée avant l'expiration de ce nouveau délai, l'appel est réputé rejeté.

(7) Sur réception de la transcription, le registraire local de la Cour du Banc de la Reine inscrit l'appel pour audition au centre judiciaire où l'appel a été déposé.

(8) Sauf ordonnance contraire d'un juge ou d'un juge de la Cour du Banc de la Reine, l'appel déposé en vertu du présent article entraîne la suspension de l'exécution du jugement et de toute autre procédure liée à l'action jusqu'à l'issue de l'appel.

(9) If a judge of the Court of Queen's Bench is satisfied that a transcript cannot be provided for the appeal, the judge, on application by the appellant, may:

- (a) order that the matter be returned to the court for a new trial; or
- (b) make any other order that the judge considers appropriate.

**Form of appeal**

**45** An appeal pursuant to this Act is to take the form of an appeal on the record.

**Records from trial**

**46** On being notified by the local registrar of the Court of Queen's Bench that an appeal has been filed pursuant to section 44, the clerk shall ensure that the following are delivered to the local registrar:

- (a) the summons, if any;
- (b) the third party claim, if any;
- (c) the reply, if any, filed by a defendant or a third party;
- (d) any exhibits entered at the trial.

**Disposal of exhibits**

**47** After the expiry of the appeal period, the chief judge as defined in *The Provincial Court Act, 1998* may direct the disposal of any exhibits in the possession or control of the court.

**Order on appeal**

**48** On hearing an appeal pursuant to section 44, the Court of Queen's Bench may:

- (a) allow the appeal and give the judgment that the trial judge should have given;
- (b) dismiss the appeal; or
- (c) order that the action be returned to the court for a new trial.

**Costs on appeal**

**49** The Court of Queen's Bench may grant to a successful party the costs of the appeal calculated in accordance with the prescribed tariff.

**Entry as Queen's Bench judgment**

**50(1)** A judgment made pursuant to section 48 is to be entered as a judgment of the Court of Queen's Bench and may be enforced as a judgment of that court.

(2) The local registrar of the Court of Queen's Bench shall forward a copy of the judgment of the Court of Queen's Bench to the trial judge.

**Appeal to Court of Appeal**

**51** The judgment of the Court of Queen's Bench is subject to appeal to the Court of Appeal on a question of law, with leave of a judge of the Court of Appeal.

(9) Ayant constaté qu'il n'est pas possible qu'une transcription soit produite en vue de l'appel, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut, à la demande de l'appelant :

- a) ordonner que l'affaire soit renvoyée au tribunal pour la tenue d'un nouveau procès;
- b) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

#### **Forme de l'appel**

**45** Tout appel interjeté en vertu de la présente loi revêt la forme d'un appel sur dossier.

#### **Éléments du dossier importés du greffe**

**46** Informé par le registraire local de la Cour du Banc de la Reine qu'un appel a été déposé en vertu de l'article 44, le greffier lui fait transmettre ce qui suit :

- a) l'assignation, le cas échéant;
- b) la mise en cause, le cas échéant;
- c) la réponse, le cas échéant, déposée par un défendeur ou un mis en cause;
- d) les pièces produites au procès.

#### **Élimination des pièces**

**47** Après l'expiration du délai d'appel, le juge en chef visé par la définition de « chief judge » dans la loi intitulée *The Provincial Court Act, 1998* peut décréter l'élimination des pièces se trouvant en la possession ou sous la garde du tribunal.

#### **Décisions d'appel**

**48** Saisie d'un appel interjeté en vertu de l'article 44, la Cour du Banc de la Reine peut :

- a) accueillir l'appel et rendre le jugement que le juge du procès aurait dû rendre;
- b) rejeter l'appel;
- c) renvoyer l'affaire devant le tribunal pour la tenue d'un nouveau procès.

#### **Dépens afférents à l'appel**

**49** La Cour du Banc de la Reine peut accorder à une partie gagnante les dépens afférents à l'appel calculés en fonction du tarif réglementaire.

#### **Inscription comme jugement de la Cour du Banc de la Reine**

**50(1)** Tout jugement rendu en vertu de l'article 48 est inscrit comme jugement de la Cour du Banc de la Reine et est exécutoire à ce titre.

(2) Le registraire local de la Cour du Banc de la Reine transmet copie du jugement de la Cour du Banc de la Reine au juge du procès.

#### **Appel à la Cour d'appel**

**51** Le jugement de la Cour du Banc de la Reine est susceptible d'appel à la Cour d'appel sur une question de droit, sur autorisation d'un juge de la Cour d'appel.

**PART VI**  
**General**

**Procedural informality**

**52** No proceedings pursuant to this Act are to be considered invalid for informality if there has been substantial compliance with this Act.

**Authority of clerks**

**53** A clerk has the authority to:

- (a) issue subpoenas;
- (b) certify certificates of judgment; and
- (c) adjourn any proceeding or matter.

**Immunity**

**54** No action or proceeding lies or shall be commenced against a clerk if that person is acting pursuant to the authority of this Act or the regulations, for anything in good faith done, caused or permitted or authorized to be done, attempted to be done or omitted to be done by that person pursuant to or in the exercise or supposed exercise of any power conferred by this Act or the regulations or in the carrying out of any responsibility imposed by this Act or the regulations.

**If a different judge issued summons**

**55** If a judge has issued a summons or a notice of third party claim, any other judge has the same powers respecting the matter as if that judge had issued the summons or notice of third party claim.

**Regulations**

**56** The Lieutenant Governor in Council may make regulations:

- (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) for the purposes of section 4:
  - (i) either:
    - (A) prescribing a monetary limit; or
    - (B) dividing Saskatchewan into different areas or places and prescribing different monetary limits applicable to different areas or places; and
  - (ii) prescribing any additional rules or guidelines respecting the application of the prescribed monetary limit or the prescribed different monetary limits;
- (c) governing procedures in the court;
- (d) prescribing the form of any document required for the purposes of this Act;
- (e) prescribing the fees where fees are authorized by this Act;
- (f) prescribing the terms and conditions pursuant to which a fee authorized by this Act may be waived in whole or in part;

**PARTIE VI**  
**Dispositions générales**

**Vice de forme**

**52** Aucune procédure régie par la présente loi ne doit être invalidée pour vice de forme si la loi a été respectée pour l'essentiel.

**Pouvoirs des greffiers**

**53** Les greffiers sont autorisés :

- a) à émettre des assignations de témoin;
- b) à certifier des certificats de jugement;
- c) à accorder des ajournements.

**Immunité**

**54** Le greffier qui agit conformément aux pouvoirs que lui confère la présente loi ou les règlements est à l'abri de toute poursuite ou procédure pour les actes qu'il aurait accomplis, fait accomplir, permis, autorisés, entrepris ou omis de bonne foi dans le cadre ou dans l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs ou des responsabilités que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

**Assignation émise par un autre juge**

**55** Lorsqu'un juge a émis une assignation ou un avis de mise en cause, tout autre juge jouit des mêmes pouvoirs concernant l'affaire que si l'émission était venue de lui.

**Règlements**

**56** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir, élargir ou restreindre le sens des termes utilisés dans la présente loi sans y être définis;
- b) pour l'application de l'article 4 :
  - (i) prendre l'une des mesures suivantes :
    - (A) fixer une limite pécuniaire,
    - (B) diviser la Saskatchewan en plusieurs zones ou lieux et fixer différentes limites pécuniaires pour chacun d'eux,
  - (ii) établir des règles ou lignes de conduite additionnelles concernant l'application de la limite pécuniaire réglementaire ou des différentes limites pécuniaires réglementaires;
- c) réglementer la procédure du tribunal;
- d) fixer la forme des documents nécessaires pour l'application de la présente loi;
- e) fixer les droits et les indemnités autorisés par la présente loi;
- f) préciser les modalités et les conditions de dispense intégrale ou partielle des droits et des indemnités autorisés par la présente loi;

(g) for the purposes of clause 18(3)(a), prescribing additional means of service, including prescribing rules respecting:

- (i) proof of service; and
- (ii) determination of the date of service;

(h) prescribing any rule, limit, tariff, guideline or other matter respecting the awarding of costs;

(i) prescribing any matter or thing required or authorized by this Act to be prescribed;

(j) respecting any other matter or thing that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out the intent of this Act.

## PART VII Repeal and Transitional

**S.S. 1997, c.S-50.11 repealed**

**57** *The Small Claims Act, 1997* is repealed.

**Transitional**

**58** Every proceeding commenced pursuant to *The Small Claims Act, 1997*, as that Act existed on the day before the coming into force of this Act, but not completed before the coming into force of this Act is continued pursuant to this Act and is to be dealt with as if it had been commenced pursuant to this Act.

## PART VIII Consequential Amendment

**S.S. 1998, c.Q-1.01, new section 40**

**59** Section 40 of *The Queen's Bench Act, 1998* is repealed and the following substituted:

**“Small claims action no bar**

**40** A claim brought pursuant to *The Small Claims Act, 2016*, whether or not it results in a judgment, is not a bar to an action against the same defendant on a separate claim or issue arising out of the same cause of action”.

## PART IX Coming into Force

**Coming into force**

**60** This Act comes into force on proclamation.



- g) pour l'application de l'alinéa 18(3)a), fixer d'autres moyens de signification, ainsi qu'établir des règles concernant :
- (i) la preuve de la signification,
  - (ii) la détermination de la date de signification;
- h) établir des règles, limites, tarifs ou lignes de conduite ou prescrire d'autres choses concernant l'adjudication des dépens;
- i) régler toute autre chose dont la présente loi exige ou autorise la réglementation;
- j) prendre toute autre mesure qu'il considère nécessaire pour assurer la mise en œuvre de l'esprit de la présente loi.

## PARTIE VII

### Abrogation et disposition transitoire

#### Abrogation du ch. S-50.11 des L.S. 1997

**57** La *Loi de 1997 sur les petites créances* est abrogée.

#### Disposition transitoire

**58** Les procédures entamées sous le régime de la *Loi de 1997 sur les petites créances* suivant le libellé qu'avait cette loi la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais non achevées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, se poursuivent sous le régime de la présente loi et sont traitées comme si elles avaient été entamées sous ce régime.

## PARTIE VIII

### Modification corrélative

#### Nouvel article 40 du ch. Q-1.01 des L.S. 1998

**59** L'article 40 de la *Loi de 1998 sur la Cour du Banc de la Reine* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### « Préservation du droit d'action malgré une poursuite pour petite créance

**40** Une demande présentée en vertu de la *Loi de 2016 sur les petites créances*, qu'un jugement ait été rendu ou non, ne porte pas atteinte à la possibilité d'intenter une action distincte contre le même défendeur, fondée sur la même cause d'action ».

## PARTIE IX

### Entrée en vigueur

#### Entrée en vigueur

**60** La présente loi entre en vigueur sur proclamation.

